

В. Гринко

СТРАТЕГИИ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ

Как указывает В. М. Илюхин, «стратегия в синхронном переводе представляет собой метод выполнения переводческой задачи, заключающийся в адекватной передаче с исходного языка на язык перевода коммуникативной интенции отправителя с учетом культурологических и личностных особенностей оратора, базового уровня, языковой надкатегории и подкатегории». Мы, вслед за В. М. Илюхиным, можем выделить основные стратегии, используемые в синхронном переводе: стратегию проб и ошибок, ожидания, столлинга, линейности, вероятностного прогнозирования, стратегию знакового перевода, компрессии и декомпрессии.

Проанализировав синхронный перевод выступлений политиков на Генеральной Ассамблее ООН, сопоставив стенограммы и аудиозаписи оригинала и перевода, мы пришли к выводу, что переводчики достаточно часто используют данные стратегии с целью достижения адекватности и повышения качества перевода. Проведенный нами анализ показал, что в ходе синхронного перевода выступлений ООН наиболее частотными являются стратегии вероятностного прогнозирования, компрессии, декомпрессии.

Приведем пример использования стратегии вероятностного прогнозирования, при которой, воспринимая речь, переводчик строит гипотезы о том, что оратор скажет далее:

Globale Probleme lassen sich nicht durch Konfrontation... ‘Глобальные проблемы не решить путем конфронтации...’.

Применение стратегии компрессии связано со степенью избыточности сообщения, темпом речи оратора, степенью избыточности речи на том или ином языке: *Das bittere an diesem Zitat ist allerdings, dass es nicht aus einem aktuellen Bericht an den Generalsekretär der Vereinten Nationen stammt, sondern der 40 Jahre alt ist; However, the bitter thing about this quote is that it comes from a report to the UN Secretary-General which is forty years old.*

Стратегия декомпрессии, в свою очередь, представляет собой расширение первичного текста: *That's what the United Nations is all about; that's what the United Nations is for* ‘Для этого как раз и создали ООН, и для этого должна работать ООН’.

Использование указанных стратегий позволяет переводчику-синхронисту значительно повысить качество синхронного перевода в сложных условиях этого вида речевой деятельности.

А. Грицкевич

ПЕРЕВОД ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ТЕЛЕСЕРИАЛА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ (на примере сериала «Интерны»)

Трудно представить себе современную жизнь без кинематографа. Этот вид искусства прочно вошел в нашу жизнь и занял в ней очень важное место.